

KONSERVATORI DHE SHKOLLA E MESME JAN DEYL, institucion i financuar nga shteti
Pragë I – Malá Strana, Sheshi Maltézské náměstí 14, Kodi postar 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

e lidhur sipas nenit 1746, paragrafi 2 i Ligjit nr. 89/2012, Kodi Civil i Republikës Çeke

Konservatori dhe Shkolla e Mesme Jan Deyl, institucion i financuar nga shteti

Numri unik identifikues: 613 87 339, numri i TVSH-së: CZ61387339

me seli në Maltézské náměstí 476/14, 118 00 Praga I

i përfaqësuar nga magjistër Stanislava Lustyková, MBA, drejtoreshë

të dhënat bankare: numri i llogarisë bankare: nr.: 12234031/0710 Banka Kombëtare Çeke

Kodi SWIFT: CNBACZPP

IBAN: CZ9607100000000012234031

Adresa e mbajtësit të llogarisë bankare: Maltézské náměstí 476/14,
118 00 Praga I

(më tej në tekst si “**organizatë**”)

QBMK Xheladin Deda Pejë, Kosovë

Numri unik identifikues: : 602945836

me seli në: Rruga Bill Clinton, nr 183, Pejë

e përfaqësuar nga Msc. Xhavit Kastrati, drejtor

(më tej në tekst si “**pjesëmarrës**”)

(Organizata dhe Pjesëmarrësi, së bashku në tekstin e mëtejme si “**palët kontraktuese**” ose individualisht si “**pala kontraktuese**”)

lidhin këtë marrëveshje bashkëpunimi në ditën, muajin dhe vitin e specifikuar më poshtë

(në tekstin e mëtejme si “**marrëveshje**”).

I. Parathënie

1. Organizata është partnere e projektit - Aplikimi i njohurive çeke në fushën e kujdesit për fëmijët e verbër dhe fëmijët me aftësi të kufizuara të kombinuara (në tekstin e mëtejme “projekt”).
2. Pjesëmarrësi është i interesuar të krijojë bashkëpunim me Organizatën dhe të marrë pjesë në projekt në periudhën nga 1 qershor deri më 31 tetor 2025.

3. Për të qenë në gjendje të marrë pjesë në projekt, Pjesëmarrësi synon t'i ofrojë Organizatës kompensim për kostot që lidhen me projektin, në masën dhe sipas kushteve të përcaktuara në këtë marrëveshje.

II. Lënda e Marrëveshjes

1. Objekti i kësaj marrëveshjeje është rregullimi i bashkëpunimit midis Organizatës dhe Pjesëmarrësit, duke përfshirë angazhimin e Pjesëmarrësit në projekt.
2. Si pjesë e bashkëpunimit me pjesëmarrësin lidhur me angazhimin e tij në Projekt, organizatës do t'i sigurojë shërbimin e përkthimit në vlerë prej 1300 euro,
(në tekstin e mëtejshëm si "shërbimi i ofruar").
3. Në lidhje me pjesëmarrjen në projekt, Pjesëmarrësi merr përsipër t'i ofrojë Organizatës kompensim për kostot e lidhura me projektin, gjegjësisht për materialin e ofruar dhe shërbimet e ofruara, në mënyrën dhe sipas kushteve të përcaktuara në nenin. III të kësaj marrëveshjeje.
4. Organizata merr përsipër të merr përsipër shpenzimet që lidhen me shërbimet e përkthimit në gjuhët shqip-çekisht.

III. Rimbursimi i shpenzimeve dhe kushtet e pagesës

1. Rimbursimi i shpenzimeve për shërbimet e ofruara në kuadër të bashkëpunimit me Pjesëmarrësin gjatë angazhimit në projekt është 1300 euro (në tekstin e mëtejshëm "rimbursimi i shpenzimeve").
2. Pjesëmarrësi do ta realizoj pagesën për rimbursimin e shpenzimeve përmes transferit bankar në llogarinë bankare të Organizatës të specifikuar në krye të kësaj marrëveshjeje deri më 31 tetor 2025.
3. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, pagesa e rimbursimit të shpenzimeve do të konsiderohet si e përfunduar në datën e kreditimit të shumës përkatëse nga llogaria bankare e Pjesëmarrësit në llogarinë bankare të Organizatës.

IV. Detyrimet e palëve kontraktuese

1. Palët kontraktuese janë të detyruara të veprojnë me kujdesin e duhur në përmbushjen e detyrimeve të tyre që rrjedhin nga kjo marrëveshje në përputhje me dispozitat ligjore.
2. Palët kontraktuese zotohen t'i ofrojnë njëra-tjetrës bashkëpunim dhe të gjithë informacionin e nevojshëm për të siguruar përmbushjen e detyrimeve që rrjedhin nga kjo marrëveshje në masën që mund të pritët në mënyrë të arsyeshme nga palët kontraktuese.
3. Palët kontraktuese marrin përsipër të ruajnë konfidencialitetin në lidhje me faktet dhe informacionet konfidenciale dhe të klasifikuara, si dhe bashkëpunimin e ndërsjellë dhe rrethanat e palës tjetër kontraktuese, të cilat i kanë kuptuar gjatë zbatimit të kësaj marrëveshjeje, të cilat informacione, në rast se zbulohen, do të mund t'i shkaktojnë dëme palës tjetër kontraktuese.

4. Palët kontraktuese marrin përsipër të vazhdojnë me përpunimin e të dhënave personale të transmetuara në lidhje me zbatimin e kësaj marrëveshjeje në përputhje me rregullat e përcaktuara në Rregulloren (BE) 2016/679 të Parlamentit dhe Këshillit Evropian për mbrojtjen e personave fizikë në lidhje me përpunimin e të dhënave personale dhe mbi lëvizjen e lirë të të dhënave të tilla (GDPR). Palët kontraktuese janë në veçanti të detyruara të përpunojnë këto të dhëna personale ekskluzivisht për qëllimet e përmbushjes së kësaj marrëveshjeje vetëm për periudhën e nevojshme dhe nuk kanë të drejtë t'ia transferojnë këto të dhëna personale një pale të tretë, përveç nëse ky është një detyrim i përcaktuar nga dispozitat ligjore ose është i nevojshëm për përmbushjen e marrëveshjes.
5. Palët bien dakord që asnjëra palë nuk do t'ia transferojë të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga kjo marrëveshjeje një pale të tretë pa pëlqimin paraprak me shkrim të palës tjetër.

V. Kohëzgjatja dhe përfundimi i marrëveshjes

1. Kjo marrëveshje lidhet për një afat të caktuar deri më 31 tetor 2025.
2. Kjo marrëveshje mund të përfundojë:
 - a) me marrëveshje me shkrim të palëve kontraktuese,
 - b) me tërheqje nga kjo marrëveshje nga njëra prej palëve kontraktuese sipas kushteve të përcaktuara në dispozitat përkatëse të Kodit Civil,
3. Organizata ka të drejtë të tërhiqet nga kjo marrëveshje, veçanërisht nëse Pjesëmarrësi shkel detyrimet e tij të specifikuar në nenin IV, të kësaj marrëveshjeje.
4. Me tërheqjen nga marrëveshja, kjo marrëveshje do të anulohet me efekt nga data në të cilën njoftimi me shkrim për tërheqje nga marrëveshja i është dorëzuar palës tjetër kontraktuese.

VI. Dispozitat përfundimtare

1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e nënshkrimit nga të dyja palët.
2. Palët kontraktuese bien dakord që kjo marrëveshje do të publikohet në regjistrin e kontratave në përputhje me Ligjin Nr. 340/2015, mbi kushtet e veçanta për hyrjen në fuqi të kontratave të caktuara, publikimin e kontratave të tilla dhe në regjistrin e kontratave (Ligji mbi regjistrin e kontratave). Organizata do të sigurojë publikimin e kësaj marrëveshjeje në regjistrin e marrëveshjeve.
3. Të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga kjo marrëveshje dhe që nuk rregullohen shprehimisht në këtë marrëveshje rregullohen me ligjet e Republikës Çeke, në veçanti nga dispozitat përkatëse të Kodit Civil.
4. Palët kontraktuese bien dakord që çdo mosmarrëveshjeje që rrjedh nga kjo marrëveshjeje do të zgjidhet kryesisht nëpërmjet negociatave dhe gjetjes së një zgjidhjeje të pranueshme. Nëse nuk arrihet asnjë marrëveshjeje midis palëve kontraktuese, atëherë shkalla e parë për zgjidhjen e një mosmarrëveshjejeje ligjore do të jetë gjykata e përgjithshme e Republikës Çeke me juridiksion territorial sipas selisë ku është regjistruar Organizata.

KONSERVATORI DHE SHKOLLA E MESME JAN DEYL, institucion i financuar nga shteti
Pragë 1 – Malá Strana, Sheshi Maltézské náměstí 14, Kodí postar 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

5. Kjo marrëveshje mund të ndryshohet dhe plotësohet vetëm me shkrim me anekse me numër rendor.
6. Në rast se ndonjë dispozitë e kësaj marrëveshjeje rezulton e pavlefshme ose joefektive, palët kontraktuese janë të detyruara të përfundojnë një ndryshim në marrëveshje në mënyrë që dispozita e pavlefshme ose joefektive e kësaj marrëveshjeje të zëvendësohet me një dispozitë që është sa më afër përmbajtjes me dispozitën që u gjet e pavlefshme ose joefektive. Në rast se e gjithë marrëveshja rezulton e pavlefshme ose joefektive, Palët marrin përsipër të lidhin një marrëveshje të re, përmbajtja e së cilës do të jetë sa më e afërt me këtë marrëveshje.
7. Kjo marrëveshje është përgatitur në dy (2) kopje, nga një kopje për secilën palë kontraktuese.
8. Palët kontraktuese deklarojnë se e kanë lexuar këtë marrëveshje me kujdes, e kanë kuptuar përmbajtjen e saj dhe nuk kanë asnjë vërejtje në lidhje me të. Ata deklarojnë më tej se nuk e kanë lidhur këtë marrëveshje nën presion në kushte dukshëm të pafavorshme dhe se kjo marrëveshje është një manifestim i vullnetit të tyre të lirë, dhe në provë të kësaj, palët kontraktuese bashkëngjitin nënshkrimet e tyre.

Në Pragë më 15.09.2025



Konservatori dhe Shkolla e Mesme Jan Deyl,
institucion i financuar nga shteti
Magjistër Stanislava Lustyková MBA, drejtoreshë

Në Pejë më 16.09.2025

Pjesëmarrësi



QBMK Xheladin Deda Pejë
Msc. Xhavit Kastrati, drejtor

KONSERVATOŘ A STŘEDNÍ ŠKOLA
JANA DEYLA,
státní příspěvková organizace
Maltézské náměstí 14
118 44 Praha 1 - Malá Strana ①

KONSERVATORI DHE SHKOLLA E MESME JAN DEYL, institucion i financuar nga shteti
Pragë 1 – Malá Strana, Sheshi Maltézské náměstí 14, Kodi postar 118 44
www.kjd.cz ; www.jandeylconservatory.cz

PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA (CZE) - KLAUZOLA E PËRKTHYESIT (ALB)

Já, **Robert FEJZULLAHU**, soudní tlumočník a překladatel jazyka českého a jazyka albánského oprávněný Krajským soudem v Prištině (rozhodnutí ze dne 17. 01. 2006, č.j.: 7/2006) a zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedený Soudcovskou radou republiky Kosovo (rozhodnutí ze dne 31.07.2023), tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl překlad připojené listiny, a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

*Unë, **Robert FEJZULLAHU**, përkthyes dhe interpret gjyqësor i gjuhës çeke dhe gjuhës shqipe i licencuar nga Gjykata e Qarkut në Prishtinë (me vendim të datës 17.01.2006, nr. 7/2006) dhe i regjistruar në listën e përkthyesve dhe interpretëve gjyqësorë të Këshillit Gjyqësor të Republikës së Kosovës, konfirmoj se dokumentin e bashkangjitur e kam përkthyer personëlisht, dhe se ky përkthim është identik me tekstin e dokumentit në fjalë. Lidhur me përkthimin në fjalë nuk është angazhuar ndonjë konsulent/ekspert.*

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky / Ky veprim është regjistruar në regjistrin e përkthimeve me numër rendor: 2025-124

V Prištinë dne / Në Prishtinë me datën 16.09.2025

Robert FEJZULLAHU

Robert Fejzullahu

